

雪 菜 全 集

第 1 卷

抒 情 诗

江 枫 译

总 目

- | | |
|-------|-------|
| 第 1 卷 | 抒情诗 |
| 第 2 卷 | 长诗（上） |
| 第 3 卷 | 长诗（下） |
| 第 4 卷 | 诗剧 |
| 第 5 卷 | 小说 散文 |
| 第 6 卷 | 书信（上） |
| 第 7 卷 | 书信（下） |

目 录

早期 1814~1815

写在布雷克耐尔	(2)
无题——一八一四年四月	(3)
致哈莉特	(5)
致玛丽·伍尔斯顿克拉夫特·葛德文	(7)
无常	(10)
死亡	(11)
夏日黄昏墓园——格洛斯特郡里奇莱德	(13)
致——（依旧看着我）	(15)
致——（哦，天地间有大气的精灵）	(16)
致华滋华斯	(18)
一个共和主义者有感于波拿巴的倾覆	(19)
无题（阴冷的大地在低处安眠）	(21)
雪莱夫人有关早期诗歌的题记	(23)

1816

日落	(26)
赞智力美	(29)
勃朗峰	(35)
《勃朗峰》被删节段落	(42)
断章：家园	(43)
一个鬼故事的残稿	(44)
雪莱夫人有关 1816 年诗歌的题记	(45)

1817

玛丽安妮的梦	(48)
致歌唱的康斯坦西亚	(58)
致歌唱的康斯坦西亚 ——由洛克整理复原的一、二节	(61)
致康斯坦西亚	(63)
断章：致一位歌手	(64)
断章：致音乐	(65)
断章：致音乐之二	(66)
坚强的雄鹰	(67)
致大法官	(68)
给威廉·雪莱	(74)
悼范妮·葛德文	(78)
无题（那时光已永远死亡）	(79)

死亡	(81)
奥托	(83)
哦，如果有辆白云的轻车属于我	(85)
撒旦挣脱了锁链	(86)
给狱中归来的朋友	(87)
断章：未满足的欲望	(88)
断章：永恒的爱	(89)
断章：思想在孤独中来去	(90)
恨歌	(91)
给一位批评家	(92)
奥西曼迭斯	(94)
雪莱夫人有关 1817 年诗歌的题记	(95)

1818

十四行：致尼罗	(99)
过亚平宁	(100)
逝	(101)
给玛丽	(102)
一朵枯萎的紫罗兰	(103)
尤根尼亚山中抒情	(105)
《塔索》一场	(120)
歌：为《塔索》而作	(122)
召苦难	(124)
无题——写在那不勒斯附近心情抑郁时	(129)

樵夫和夜莺	(132)
马伦吉	(136)
十四行：无题	(148)
给拜伦	(149)
断章：致寂静	(150)
断章：湖滨	(151)
断章：我的头哭得发昏	(152)
断章：葡萄棺椁	(153)
雪莱夫人有关 1818 年诗歌的题记	(154)

1819

写在卡瑟尔瑞执政时期	(158)
给英格兰人的歌	(161)
为一八一九年两政客造像	(164)
断章：致英格兰的人民	(166)
断章：人们的正当所得	(167)
新国歌	(168)
十四行：一八一九年的英国	(171)
颂歌——写于一八一九年十月， 西班牙重获自由之前	(172)
苍天颂（精灵大合唱）	(174)
西风颂	(177)
告诫	(182)
印度小夜曲	(184)

给索菲亚（斯塔西小姐）	(186)
致威廉·雪莱（我失去了的威廉）	(188)
致威廉·雪莱（你在那遥远、荒凉的海岸）	(190)
致玛丽·雪莱（最亲爱的玛丽）	(191)
致玛丽·雪莱（这世界凄惨）	(192)
咏佛罗伦萨美术馆达·芬奇的美杜莎	(193)
随我去林莽深处的草丛	(196)
合一的灵魂	(197)
爱的哲学	(198)
欢乐的诞生	(200)
爱是今天的一切	(201)
断章：两个年轻情侣可悲的故事	(202)
断章：爱的温馨氛围	(203)
断章：是否在某个更光辉的星球	(204)
断章：迄今已经足够	(205)
断章：连绵的幽思	(206)
断章：音乐和优美的诗	(207)
断章：记忆的坟墓	(208)
断章：恋人若拥抱恋人	(209)
断章：别让那蛇醒来	(210)
断章：雨	(211)
断章：没有讲出的故事	(212)
断章：致意大利	(213)
断章：仙女的酒	(214)
断章：罗马人的房间	(215)
断章：罗马与自然	(216)

月光变奏曲 (217)

雪莱夫人有关 1819 年诗歌的题记 (218)

1820

含羞草 (220)

海的幻景 (237)

云 (244)

致云雀 (248)

自由颂 (255)

给——（我畏惧你的吻） (274)

阿列苏莎 (275)

阿波罗之歌 (280)

普洛瑟平之歌

——唱在采撷鲜花于埃纳原野之际 (284)

潘之歌 (286)

问 (289)

两个精灵：一则寓言 (292)

那不勒斯颂 (295)

秋：挽歌 (304)

死亡 (306)

夏和冬 (308)

饥饿的塔楼 (309)

寓言 (311)

宇宙的漂泊者 (313)

十四行（你们匆匆奔向坟墓）	(315)
给一位批评家	(316)
断章：讽刺的讽刺	(317)
晚安	(320)
Buona Notte（吕同六 译）	(322)
俄耳甫斯	(324)
菲奥狄斯比纳	(330)
久远的往昔	(334)
断章：睡乡荒漠	(336)
断章：看不见的无形后果	(337)
断章：蛇脸	(338)
断章：生中死	(339)
断章：这样的希望	(340)
啊，这不是我曾经设想的人生	(341)
弥尔顿的精魂	(342)
灿烂太阳尚未升起的明光	(343)
致玛丽	(344)
断章：万能的父	(348)
断章：致心灵	(349)
雪莱夫人有关 1820 年诗歌的题记	(350)

1821

年岁的挽歌	(354)
给夜	(356)

时间	(359)
无题（去吧，去远方，哦你们）	(360)
阿拉伯歌词仿作	(362)
给艾米莉亚·维维亚尼	(364)
逃亡者	(366)
给——（温柔的歌声已经消逝）	(370)
歌	(371)
无常	(375)
闻拿破仑死有感	(377)
十四行：政治的伟大	(379)
阿乔拉	(380)
哀歌	(382)
忆	(383)
致爱德华·威廉斯	(385)
致——（有个字过分被人们玷污）	(389)
致——（当销魂荡魄的欢乐已成过去）	(391)
喜歌	(392)
赞婚曲	(394)
赞婚曲又一稿	(396)
爱，希望，欲望和恐惧	(399)
为《希腊》写的几个片断	(402)
我不愿为王	(405)
吉妮芙拉	(406)
挽歌	(414)
黄昏：比萨马勒桥	(416)
泛舟塞奇奥河	(418)

音乐	(424)
十四行：致拜伦	(426)
哀济慈	(427)
断章：我曾以为	(428)
明天	(429)
短章	(430)
断章：流浪者	(431)
断章：长眠完成生命	(432)
断章：和爱一同死去	(433)
断章：南方女郎	(434)
断章：唤醒心灵的西风	(435)
断章：雨	(436)
断章：当轻风和晴空	(437)
断章：我活得高傲	(438)
断章：粗鲁的风在唱	(439)
断章：伟大的精灵	(440)
断章：不朽的神性	(441)
断章：真假桂冠	(442)
断章：画师五月	(443)
断章：美的光环	(444)
断章：丧钟已敲响	(445)
断章：我站在高塔	(446)
雪莱夫人有关 1821 年诗歌的题记	(447)

1822

祖卡	(453)
女催眠师与病人	(459)
一盏明灯破碎	(462)
致珍妮	(465)
致珍妮：邀请	(467)
致珍妮：回忆	(470)
比萨附近的卡辛松林	(475)
致珍妮：并赠吉他	(481)
悲歌	(485)
写在勒瑞奇海湾	(486)
我们重逢和分别时不同	(489)
小岛	(492)
断章：致月	(493)
墓志铭	(494)
雪莱夫人有关 1820 年诗歌的题记	(495)

少作 1800~1813

猫	(506)
断章：凶兆	(509)
对话	(510)
致月光	(513)
孤独者	(515)

致死亡	(517)
爱的玫瑰	(519)

维克多与凯齐尔诗钞

无题（我坐着面对我的墨水）	(521)
致——（致 [哈莉特·格洛夫] 小姐）	(525)
歌（寒冷，寒冷的是十二月呼啸的狂风）	(528)
歌（哈莉特！目前的时光明媚）	(530)
歌：绝望	(532)
歌：悲伤	(534)
歌：希望	(536)
歌——译自意大利语	(538)
歌——译自德语	(539)
爱尔兰人之歌	(541)
歌（午夜的风暴似怒涛汹涌）	(543)
歌：致哈莉特	(545)
歌：致哈莉特	(547)
圣爱德蒙节前夜	(549)
复仇	(555)
嘎斯塔，或，复仇的恶魔	(559)
断章：良心的胜利	(570)

圣欧文诗钞

维多利亚	(572)
在阴冷的侏罗山上	(575)

歌谣：罗莎妹妹	(577)
圣欧文之塔	(584)
丧	(587)
溺死的情人	(589)

玛格丽特·尼科尔森遗稿

前言	(591)
战争	(592)
残篇	(596)
交响乐	(601)
绝望	(603)
断章	(605)
幽灵骑士	(607)
咏往昔	(610)

马赛曲译文片断	(613)
偏执狂的牺牲	(614)
坟头草上的冰柱	(617)
爱	(620)
断章：卡尔顿王府的节日	(622)
致星辰	(623)
致玛丽	(624)
一八一一年的一则社会新闻	(626)
致北美的共和主义者	(631)
致爱尔兰	(634)
咏罗伯特·爱麦特墓	(636)

怀旧：一八一二年，库姆艾仑	(637)
十四行片断：致哈莉特	(644)
致哈莉特	(645)
十四行：装载知识的气球	(649)
十四行：向布里斯托尔湾放流	
装有知识的瓶子	(650)
魔鬼出行（歌谣）	(651)
十四行片断：告别北德文	(664)
自伦敦赴威尔斯	(665)
流浪的犹太人的独白	(667)
黄昏：致哈莉特	(669)
致艾恩丝	(670)
流浪的犹太人之歌	(671)
浪浪的犹太人片断	(672)
致我心中的女皇	(673)

《雪莱全集》译序

江 枫

对中国现当代有成就诗人产生过程度不同的影响，经过几代诗人和翻译家不断介绍，而逐渐为我国广大读者所熟知的雪莱，全名 珀西·毕希·雪莱(Percy Bysshe Shelley)。

1792年8月4日，英格兰萨塞克斯郡霍舍姆附近沃纳姆的菲尔德庄园，提摩赛·雪莱家初次添丁，添了一个面貌娟秀、长着一对深蓝色眼珠的小男孩。尽管提摩赛是个平庸的辉格党议员，据国会记录记载，终其一生全部任期只作过一次无关痛痒的发言；但是小男孩的祖父，出生在北美殖民地新泽西纽沃克的毕希·雪莱，在积累财富和攀附权势的人生道路上，却表现得才智过人，回到英格兰来继承遗产所得虽然有限，通过两度均以私奔为其序曲的婚姻，倒聚敛得了一笔可观的家财，成了萨塞克斯最富有的乡绅，并且由于当朝权贵诺福克公爵的提携，1806年被册封为从男爵。这漂亮的小男孩，就是后来在历史上被称为浪漫主

义运动的文学潮流中成就了不朽业绩的那位伟大的诗人：珀西·毕希·雪莱。

父亲和祖父都对这如期降生的长子和长孙抱有厚望，但是小珀西却自幼便对培养一个爵位和财富合格继承人的庭训深恶痛绝。

如果疯就是与众不同

年轻的雪莱，聪慧好学，敏而多思，绝不盲从。1798年，由爱德华兹牧师授业开蒙，1802年，入锡安学校，1804至1810年，就读于著名的贵族学校伊顿公学。在伊顿时期，“对他所爱的人们忠诚真挚，反抗压迫而不屈不挠。……由于拒不接受（高年级学生有权支配和役使低年级同学的）学仆制，受到了教师和同学残酷的虐待”，而被视为异类怪物，并获得了几乎是追随了他一生的骂名：“疯子雪莱”、“不信神的雪莱”。

最初的文学创作活动，就成了他逃避和补偿不快现实的重要门径。如果读到他多少年以后写下的这样一些诗行：“真的，我倒认为她那种温柔、耐心、忧伤的笑和她不曾死去，而是活着侍奉年迈的父亲，也是一种疯，如果疯就是与众不同。”就可以理解，那样的精神迫害，对当年那颗幼小心灵的伤害之深。他之所以被称为“疯子”，也确实只是因为他“与众不同”。

从1810年春到1811年春，他便出版了两篇模仿哥特式小说的怪异故事：《扎斯特洛齐》和《术士圣欧文》；和